

وزارة الثقافة والإرشاد القومي

دار الكتب . بالقاهرة

نشرة

عن

كتب رفاعة رافع الطهطاوى

[١٢١٦ - ١٢٩٠ هـ]

[١٨٠١ - ١٨٧٣ م]

قامت بإعدادها لجنة ألفها المجلس الأعلى

لرعاية الفنون والآداب بمناسبة إحياء ذكراه

(جمادى الثانية ١٣٧٨ هـ = ديسمبر ١٩٥٨ م)

مطبعة دار الكتب المصرية

١٩٥٨

وزارة الثقافة والإرشاد القو

دار الكتب . بالقاهرة

نشرة

عن

كتب رفاعة رافع الطهطاوى

[١٢١٦ - ١٢٩٠ هـ]

[١٨٠١ - ١٨٧٣ م]

قامت بإعدادها لجنة ألفتها المجلس الأعلى

لرعاية الفنون والآداب بمناسبة إحياء ذكره

(جمادى الثانية ١٣٧٨ هـ = ديسمبر ١٩٥٨ م)

مطبعة دار الكتب المصرية

١٩٥٨

بسم الله الرحمن الرحيم

مقدمة

رفاعة الطهطاوى أحد أركان النهضة العلمية العربية ، بل إمام هذه النهضة فى مصر ، حاول بمقدار ما استطاع أن ينقل الثقافة الغربية إلى اللغة العربية ، ليصل وطنه فى الزمن القصير إلى آخر ما وصلت إليه البلاد الأوروبية فى عصور طويلة ، وليذلل للدارسين سبيل المعرفة ، فظل حياته المباركة يودع ثقافته تلاميذه معلما ، أو يضعها فى بطون الكتب مؤلفا ، أو ينقل علم الغرب مترجما ، أو يذيع معارفه فى الصحف كاتبا .

وظهر حبه للتأليف مبكرا منذ دخل الأزهر يتلقى العلم فيه ، فقد ألف فى ذلك الحين بعض كتب يريد أن ينتفع بها طلاب الأزهر ، وأن ييسر لهم ما يدرسونه فيه من علوم .

وظلت موهبة التأليف كامنة فيه ، حتى إذا سافر إلى فرنسا بدا له أول ما بدا أن يصف رحلته فى كتاب يصور به ما رآه ، وما انطبع فى نفسه من آثار ، عندما خالط شعبا جديدا ، وعاش فى بيئة جديدة .

ورأى وهو في باريس أنه أرسل إليها ليتقن فن الترجمة من الفرنسية إلى العربية ، فأقبل ، وهو طالب يتعلم ، على ترجمة ما يراه نافعا لبلاده ، من كتب علمية وأدبية .

فلما عاد إلى وطنه تابع رسالته في دأب وإخلاص ، محاولا حينما انتقل به عمله أن ينفع طلبته بما يؤلفه حينما ، وبما يترجمه حينما آخر ، فيما يقوم بتدريسه لهم من مختلف المواد .

حتى إذا وكل إليه أمر مدرسة الألسن التي أشار هو بإنشائها ، أقبل على الإنتاج العلمي في شغف ، وصرّح تلاميذه على الترجمة ، فاقتبسوا من نشاط أستاذهم ، ونقلوا إلى اللغة العربية الكثير من علوم الغرب ومعارفه ، وكان هو يشارك في الترجمة حينما ، ويشرف عليها حينما آخر ، حتى كان له ولتلاميذه من الإنتاج ذخيرة كبرى سجلها لهم التاريخ .

ولم يحل بينه وبين رسالته في الترجمة والتأليف إغلاق مدرسة الألسن ، أو إبعاده في السودان ، أو قيامه بعمل آخر خير التدريس ، فقد كان دائما ، وفي كل مكان حل فيه ، وفي أي عمل قام به ، موصول القلب بمؤلف يضعه ، أو كتاب يترجمه . وظل كذلك إلى أن وافته منيته ، وهو ينشر في مجلته : " روضة المدارس " التي كان مشرفا على تحريرها ، أجزاء من بعض كتبه التي ألفها ، وظل ينشر باقيها بعد وفاته .

وهكذا كان لرفاعة إنتاج ضخم مما ألفه وترجمه ، تنوعت ألوانه ،
وتعددت ميادينه ، فقد ألف في علم الكلام بأن نظم أرجوزة فيه ، وكتب
في الفقه بحثا في المذاهب الأربعة ، ورسالة في الاجتهاد والتقليد ، وأخرى
في البدع المتفتررة في الشيع المتبربرة .

وله في النحو ، وعلم الحديث ، والبلاغة ، والأدب ، والاجتماع ،
والسياسة ، والتربية ، والهندسة ، والتاريخ .

ولعل أهم كتبه التي ألفها كتابه الذي يصف فيه رحلته إلى
باريس ، والذي سماه : "تخليص الإبريز ، في تلخيص باريز" ، تحدث
فيه عن أسباب الرحلة ، وما رآه منذ فارق وطنه إلى أن وصل إلى
باريس ، وما شاهده في تلك المدينة من عادات أهلها ونظمهم وحضارتهم .
ثم وصف عودته إلى أرض الوطن .

وكتاب "مناهج الأبواب المصرية ، في مباحج الآداب العصرية" ،
وهو كتاب يدرس المنافع العمومية التي تعود على الهيئة الاجتماعية ،
بالثروة والغنى ، وبعبارة أخرى ، يدرس هذا الكتاب الجانب المبادئ
من التمدن .

وكتاب "أنوار توفيق الجليل" الذى يتناول فيه تاريخ مصر من أقدم العصور إلى عهد الفتح الإسلامى ، ينتقل من حقبة إلى أخرى ، مجتهدا فى أن يعحص هذا التاريخ من الخرافات والأباطيل .

وكتاب "نهاية الإيجاز فى سيرة ساكن الجحاز" ، يؤرخ فيه للرسول الكريم ، الذى حمل العرب دينه معهم عندما قدموا إلى مصر .

وكتاب "المرشد الأمين للبنات والبنين" ، وقد وضعه رفاعة ليقرا فيه الطلبة والطالبات ، عندما فتحت أبواب العلم أمام المرأة ؛ لتكتسب من العلوم ما يكتسبه الرجل ، وفى هذا الكتاب كثير من آرائه فى التربية والتعليم .

وتنوعت كذلك الميادين التى ترجم فيها رفاعة ، فله مترجمات فى الجغرافية ، والتاريخ ، والسياسة ، والاجتماع ، والصحة ، والهندسة ، والقانون ، والطب ، والمعادن ، والفنون الحربية ، والأدب .

ولعل من أهم ما ترجمه رفاعة كتاب "الجغرافية العمومية" للمطربون Malte - Brun ، وهو كتاب مفصل عن جغرافية العالم بقاراته المختلفة .

وكتاب "التعريفات الشافية" لمريد الجغرافية" ، وهو كتاب كان يعتز به رفاعة ، ويحبل عليه من يريد دراسة هذه المسألة التى غنى بها كثيرا ، وقد تضمن هذا الكتاب خلاصة كتب الجغرافية المطولة .

وكتاب "قلائد المفخر في غريب عوائد الأوائل والأواخر" ، وهو
ترجمة كتاب ألفه ديبينج Depping .

وكتاب "مواقع الأفلاك في وقائع تليماك" وهو ترجمة قصة وضعها
فنون Fénelon وعنوانها Les Aventures De Télémaque وقد وضعها
صاحبها عندما عين مربيا لحفيد لويس الرابع عشر ، يريد بها تهيئة
الإحساس الخلق عند الأمير الشاب ، وأن يريه التاريخ الشعري لليونان
القديمة ، كما ملأه بالتلميحات والنقد غير المباشر لحكومة لويس الرابع عشر ،
وكان نشر هذا الكتاب سنة ١٦٩٩ م مما جر على صاحبه غضب الملك .

بذل رفاة جهدا ضخما في التأليف والترجمة ، وقد رأى المجلس الأعلى
لرعاية الفنون والآداب أن تصدر دار الكتب ، بمناسبة إحياء ذكره ، نشرة
تتضمن أسماء الكتب المعروفة لرفاة .

واللجنة التي كوّنها المجلس الأعلى للقيام على هذا العمل تقدم لقراء العربية
هذه النشرة ، مؤمنة بأنها لا تقدم كل ما أنتجه رفاة ، ولكن كل ما عثرت عليه
من كتبه ، تاركة للباحثين أن يكشفوا عن المجهول مما كتبه رفاة ولم تعرفه ،
فقد قال تلميذه صالح نجدي في كتابه « حلية الزمن » : إنه وهو في السودان
ألف وترجم عدة كتب من ضمنها كتاب "تليماك" . هكذا قال تلميذه ، ولكننا
لا نعرف من آثاره في تلك الفترة سوى كتاب "تليماك" ، ونسب إليه على مبارك
عدة كتب لم نثر عليها ، فعمل الزمن يظهر ما لم نعرفه من تلك الآثار .

ترجم رفاعة بنفسه وبإشرافه ما يربو على مئاة كتاب . ولكنا أرجأنا استقصاء ذلك ، حتى يتم فحص الوثائق المخطوطة التي فى منزل أسرة وفى مكتبة البلدية بسوهاج ، مما يجرى التنقيب عنه وحصره وتنظيمه .

ورأينا إتماما للفائدة أن نضع قائمة نعرف فيها بما كتب عن رفاعة فى اللغة العربية ، واللغتين : الفرنسية ، والإنجليزية ، لنهتد بذلك الطريق لمن يريد أن يدرس رفاعة دراسة تفصيلية دقيقة .

والله يهتدى إلى سواء السبيل .

اللجنة

الدكتور جمال الدين الشيال	محمد أحمد حسين
الأستاذ بكلية الآداب — جامعة الإسكندرية —	مدير دار الكتب (مقر اللجنة)

الدكتور أنور لوقا	الدكتور أحمد أحمد بدوى
المدرس بكلية الآداب	الأستاذ المساعد بكلية دارالعلوم
بجامعة عين شمس	بجامعة القاهرة

على عزت الأنصارى	عبد المنعم عامر
المدير العام للجامعة الشعبية (سابقا)	بإدارة نشر التراث العربى
	بوزارة الثقافة والإرشاد القومى

كتب رفاعه

١ — أنوار توفيق الجليل :

عرض لتاريخ مصر منذ أقدم العصور، رجع فيه رفاهه إلى عدة مصادر عربية وغربية، وحاول قدر استطاعته تخلص الحوادث والمعاني من الروايات الخرافية . وقد أراد تقسيم هذا التاريخ إلى جزأين ، نشر الجزء الأول — تحت هذا العنوان — في تاريخ مصر القديم قبل الفتح الإسلامى ، ولم تمهله المنية لكتابة الأجزاء الأخرى عن تاريخ مصر بعد الفتح الإسلامى .

القاهرة ، المطبعة الأميرية (بولاق) ١٢٨٥ هـ = ١٨٦٨ م .

٥٥٣،٢٨ ص ١٧ × ٢٤ سم .

٢ — التحفة المكتبية ، لتقريب اللغة العربية :

رسالة في قواعد اللغة ، روى فيها التبسيط .

من المقدمة : « صيغت في أسلوب سهل بليغ يتجنب الاختصار المخل ، والتطويل الذى لا حاجة إليه ، متبعا لقاعدة بأمثلتها ، وملخصا — كلما أمكنه — ما ذكره من القواعد في جدول يوضح الفكرة » .

القاهرة ، مطبعة المدارس ١٢٨٦ هـ = ١٨٦٩ م ، ١٨٠،٥ ، ٢٠ ص .

١٨ × ٢٤،٥ سم

٣ — تخليص الإبريز، في تلخيص باريز؛ أو الديوان النفيس،

بإيوان باريس :

كتاب رحلة المؤلف إلى فرنسا ، مع البعثة التعليمية المصرية ، من سنة ١٨٢٦ إلى ١٨٣١ م ، ووصف لوجوه الحضارة الحديثة . أنشأه رفاعة أثناء إقامته في باريس ، وعرض مسودته على المستشرقين : « سيلفستر دى ساسى » (Silvestre de Sacy) و « كوسان دى پرسفال » (Caussin de Perceval) ، ثم صححه وأضاف إليه فصولا جديدة بعد عودته إلى مصر .

وفي الكتاب عدة صفحات مترجمة ؛ كذلك التقارير عن دراسات المؤلف ، ونتائج امتحاناته ، وترجمته لمواد الدستور الفرنسى ، وما أدخل عليها من تعديلات عقب ثورة الشعب سنة ١٨٣٠ م على الملك « شارل العاشر » ، وترجمته لنشرة طبية بعنوان : « نصيحة الطبيب » ، ولبعض مقالات الصحف الفرنسية .

وفيه عدة أبيات من شعر المؤلف .

القاهرة ، المطبعة الأميرية ١٢٥٠ هـ = ١٨٣٤ م ، ٤٦ ، ٢١٠ ص [الطبعة الأولى]

القاهرة ، المطبعة الأميرية ١٢٦٥ هـ = ١٨٤٩ م ، ٦٦ ، ٢٣٩ ص [الطبعة الثانية]

القاهرة ، مطبعة التقدم ١٣٢٣ هـ = ١٩٠٥ م . [الطبعة الثالثة]

ترجمه إلى الفرنسية، وقدم له، وخلق عليه الدكتور أنور لوقا . باريس .
نسخ بالآلة الكاتبة، سنة ١٩٥٧ م :

Rifa'a at-Tahtawi : *Relation de Voyage à Paris* (1826 – 1831). Introduction, traduction et notes par Anouar Louca. Thèse Complémentaire pour le Doctorat-ès-Lettres, Présentée à la Faculté des Lettres de l'Université de Paris, sous la direction de M. Régis Blachère. Paris, dactylogr., 1957.

القاهرة، مطبعة مصطفى البابي الحلبي ١٣٧٨ هـ = ١٩٥٨ م [الطبعة الرابعة] :
بتحقيق مهدى علام، وأحمد أحمد بدوى، وأنور لوقا . نشرتها وزارة
الثقافة والإرشاد بمناسبة احتفال المجلس الأعلى لرعاية الفنون والآداب
بذكرى المؤلف .

٤ — التعريبات الشافية لمريد الجغرافية :

ترجمه رفاعة نقلا عن عدة مصادر فرنسية ، أهمها الكتب المدرسية
التي وضعها Humboldt, Maissas, Michelot .

وفي آخر الكتاب جدول للالفاظ الاصطلاحية المستعملة في الجغرافيا .
القاهرة ، المطبعة الأميرية ١٢٥٠ هـ = ١٨٣٤ م . [الطبعة الأولى] :
القاهرة ، المطبعة الأميرية ١٢٥٤ هـ = ١٨٣٨ م ، ٢٨ ، ٣٠٣ ، ٩٦ ص .
ولوحتان . ٢٣ × ١٦ سم . [الطبعة الثانية]

٥ — تعريب قانون التجارة :

• ترجمة Le Code Commercial Francais.

مرتب على ٤ مقالات :

المقالة الأولى : فى التجارة من حيث هى ، وفيها كتب ، كل منها
يشتمل على فصول .

المقالة الثانية : فيما يتعلق بالتجارات البحرية ، وفيها ١٤ كتابا تشتمل
على فصول .

المقالة الثالثة : فيما يتعلق بالتفليس والتفالس وفيها ٣ كتب تشتمل على
فصول .

المقالة الرابعة : فيما يتعلق بالأقضية التجارية وفيها ٤ كتب تشتمل على
فصول .

القاهرة ، المطبعة الأميرية ١٢٨٥ هـ = ١٨٦٨ م ، ٢٧ ، ٢٢٤ ص .

٢٤ × ١٦ سم

٦ — تعريب القانون الفرنساوى المدنى :

• ترجمة Le Code Civil Francais

الجزء الأول : تعريب رفاعة بك ناظر قلم الترجمة ، وعبد الله السيد

رئيس القلم .

مرتب على مقدمة و ٣ مقالات :

المقدمة : في بيان إعلان الأحكام القانونية وما يترتب عليها .

المقالة الأولى : في الكلام على الأشخاص ، وتشتمل على ١١ كتابا كل منها مقسم إلى أبواب .

المقالة الثانية : في الأملاك وما يعتريها من الأحكام ، وتشتمل على ٤ كتب مقسمة إلى أبواب .

المقالة الثالثة : في أنواع الطرق التي تقيد الملكية ، وتشتمل على ٢٠ كتابا .
الجزء الثاني : تعريب رفاعة بك وعبد الله السيد .

ماعدًا ترجمة ماهو من المبادلة إلى الوكالة ، فهو ترجمة أحمد افندي حلي .
ومن الوكالة إلى المدة الطويلة ، فهو ترجمة عبد السلام افندي .

ويشتمل على بقية المقالة الثالثة من الكتاب الخامس إلى الكتاب العشرين .

الجزء الأول : يشتمل على ١٣٨٦ مادة في ٣١٦،١٢ ص .

الجزء الثاني : يشتمل على المواد من ١٣٨٧ إلى ٢٢٨١ ، في ٢١٤،٩ ص .

القاهرة ، المطبعة الأميرية ١٢٨٣ هـ = ١٨٦٦ م ٢٣ × ١٥ سم .

٧ — تهنئة عيدية وطنية :

أولها :

يا صاح ، هذا اليوم عيد * بضمير وصل الأمل عاد

تليها « وطنية لطيفة » ، في حركة السرعة الخفيفة « من بحر المتدارك » .

طبع حجر بدون تاريخ ٧ ص (بمكتبة أسرته بالحامية) .

٨ — تهنئة وطنية ، للوزارة السنية :

أولها :

لاح الفلاح مهللا * والبشر قد ملأ الملا

عدد أبياتها ٥٦ بيتاً في صفحة واحدة .

القاهرة ، المطبعة الأميرية ، بدون تاريخ .

٩ — الجغرافية العمومية :

تأليف « ملطرون » ، ترجمه رفاعة عن :

Conrad Malte - Brun : *La Géographie Universelle.*

أربعة أجزاء — القاهرة ، المطبعة الأميرية ١٢٥٤ هـ = ١٨٣٨ م .

٣٣ × ٢٣ سم .

المؤلف « كوزاد مالت — بران » فرتسى من أصل دانمركى، ولد سنة ١٧٧٥ م وتوفى سنة ١٨٢٦ م — وضع فى الجغرافيا عدة كتب شعبية ومدرسية، عم الانتفاع بها فى النصف الأول من القرن التاسع عشر .

١٠ — جمال الأجرومية :

منظومة لمتن الأجرومية، فى ٣١٣ بيتا من بحر الرجز، تتناول أصول القواعد، مطلقها :

عن حمد ذى الحمد اللسان يعرب * معرفا ما للضمير ينسب
القاهرة، المطبعة الأميرية ١٢٨٠هـ = ١٨٦٣م، ١٩ ص، ٢٠ × ١٤ سم

١١ — رسالة البدع المنقررة، فى الشيع المتبريرة :

نشرت بروضة المدارس سلسلة ابتداء من العدد ١٣، الصادر فى ١٥ رجب سنة ١٢٨٧ هـ .

١٢ — رسالة فى جغرافية بلاد الشام :

مخطوطة بمكتبة بلدية سوهاج، رقم ٢٨ جغرافيا .

أولها بعد البسملة : حمدا لمن سهل المسالك ، أما بعد فيقول
رفاعة بدوى رافع : هذه رسالة صغيرة تتعلق بجغرافية بلاد الشام، أى تخطيط

أرضها ، استخرجتها من كتب فرنساوية وعربية ، وعوّلت فيها على كتاب جغرافية « ملطبرون » ، وعلى قاموس « مسليه » ، في ذكر البلدان وما يتعلق بها... ورتبتها على مقدمة تتعلق بعموم بلاد الشام ، وتخطيط أرضها ، وأثمارها ، وجبالها ، وبطيحاتها ، وما يخرج فيها : من النباتات ، والمعادن ، والحيوانات .
وبها ثلاثة أبواب : الأول في إيالة دمشق ، والثاني في إيالة عكا وطرابلس ، والثالث في إيالة حلب .

وعلى خاتمة تتعلق باستيلاء الإسكندر الأكبر... استخرجتها من تاريخ القدماء للعلم « رولين » .

وآخرها : هذا حاصل غزوة إسكندر ببلاد الشام ، ولو كان يبدى شيء من غزوات نابليون في بلاد الشام لآتلفت هذه الرسالة بنبرة لطيفة تتعلق بحجاجة فرنساوية في هذه البلاد ، وفي هذا القدر كفاية .
وهو بخط رفاة نفسه .

والكتاب مجدول بالمداد الأحمر ، مكتوب بخط النسخ ، بالمداد الأسود العميق ، بقلم واحد ، وعناوين الأبواب بالمداد الأحمر ، والأوراق معقبة تعقيا كاملا ، وحالتها جيدة إلا في صفحتي ٣٢ و ٣٣ ففيهما أثر رطوبة ، وعلى بعض الهوامش تعليقات وشروح .

١٣ — قصيدة وطنية :

نظمها الكونت بلجرينى الإيطالى ، على لسان جناب بتروا فوشكانى ،
تحية من الحالية الإيطالية .

وترجمها للعربية رفاعة رافع .
مطلعها :

يا مصر أنت أرض كل معجزة * كم فيك من آثار نخر منجزة
القاهرة المطبعة الكاستيلية ١٨٦٥ م = ١٢٨١ هـ .

١٤ — قلائد المفانح فى غريب عوائد الأوائل والأوانح :

ترجمه فى باريس سنة ١٢٤٥ هـ = ١٨٢٩ م . عن :

G. - B. Depping : *Apperçu historique sur les mœurs et coutumes des nations.* 15^e livraison de l'Encyclopédie portative ou Résumé universel des sciences, des lettres et des arts, par une société de savants et gens de lettres, sous les auspices de MM. Cuvier, Jomard, de Jussieu. Paris, 1826.

بأول الكتاب "سابقة" لشرح الكلمات الغريبة من أسماء البلدان
أو الأشخاص أو الأشياء ، مرتبة على حروف المعجم .

القاهرة ، المطبعة الأميرية ١٢٤٩ هـ = ١٨٣٣ م ، ١٠٥ ، ١١٢ ص

٢٥ × ١٨ سم

المؤلف "جورج برنارد دبنج" بحاثه فرنسي ، من أصل ألماني ، ولد سنة ١٧٨٤ ، وتوفي سنة ١٨٥٣ م . وضع في الجغرافيا والتاريخ عدة كتب من أهمها "تاريخ التجارة بين الشرق وأوربا" وقد نشره في مجلدين سنة ١٨٣٠ م .

١٥ — القول السديد في الاجتهاد والتقليد :

مطبعة وادى النيل بالقاهرة سنة ١٢٨٧ هـ .

١٦ — الكواكب النيرة في ليالى أفراح العزيز المقمرة :

منظومة في المديح .

القاهرة ، المطبعة الأميرية ١٢٨٩ هـ = ١٨٧٢ م ، ٢٤ ص .

١٧ — مبادئ الهندسة :

ترجمه في باريس عن :

A. - M. Legendre : *Eléments de géométrie*. 3^e livre.

وبه معجم صغير لشرح بعض الاصطلاحات الهندسية .

القاهرة ، المطبعة الأميرية ١٢٥٨ هـ = ١٨٤٢ م ، ١٣ ، ٦٦ ، ١٢٥ ص .

[الطبعة الأولى]

٢٤ × ١٦ سم

القاهرة ، مطبعة المهندسخانة ١٢٧٠ هـ = ١٨٥٤ م [الطبعة الثانية]

١٨ — المرشد الأمين، للبنات والبنين :

فصول في التربية الخلقية، والوطنية، والثقافة الحديثة، وتعليم المرأة،
والحياة الزوجية، والمنزلية، والعائلية .

القاهرة، مطبعة المدارس الملكية ١٢٨٩هـ = ١٨٧٢م، ٤، ٣٩٥ ص
[الطبعة الأولى] ١٧ × ٢٤ سم .

القاهرة، مطبعة المدارس الملكية ١٢٩٢هـ = ١٨٧٥م [الطبعة الثانية]

١٩ — المعادن النافعة لتدبير معاش الخلائق :

ترجمه في باريس عن :

C. - P. Brard : *Eléments de minéralogie Populaire.* Paris,
Colas, 1826.

القاهرة، المطبعة الأميرية ١٢٤٨هـ = ١٨٣٢م ٤٧، ٤ ص .
١٧,٥ × ٢٤ سم .

٢٠ — المقالة الحميدة :

طبع حجر، بدون تاريخ، ٧ ص . (بمكتبة أسرته بالحمية) .

٢١ — مقدمة وطنية مصرية :

أولها : نحمدك يا من أودعت فينا حب الوطن ... الخ .
وهي في مدح مدينة طهطا وبعض أعيان الصعيد ، وتقدم أهل تلك
البلاد بعناية خديو مصر في ذلك العهد .

القاهرة ، المطبعة الأميرية ١٢٨٣ هـ = ١٨٦٦ م ، ١٦ ص .
٢٢,٥ × ١٤,٥ سم .

٢٢ — مناهج الألباب المصرية ، في مباحج الآداب العصرية :

فصول في التربية الوطنية ، وتخطيط للاصلاحات الحديثة التي ينبغي
إدخالها على المرافق العامة .

من المقدمة : « وهي تشتمل على نخبة جليلة في المنافع العمومية ، التي
بها للوطن توسيع دائرة المدنية ، اقتطفتها من ثمار الكتب العربية ، والمؤلفات
الفرنساوية ، وعززتها بالآيات البيئات ، والأحاديث الصحيحة ، والدلائل
الواضحة الجليلة ، وضمنتها الجمل الغفير من أمثال الحكماء ، وآداب البلغاء ،
وكلام الشعراء . »

القاهرة ، المطبعة الأميرية ١٢٨٦ هـ = ١٨٦٩ م ، ١٨ ، ٢٩٦ ص ،
[الطبعة الأولى]
٢٣,٥ × ١٧ سم .

القاهرة ، مطبعة شركة الرغائب ١٣٣٠هـ = ١٩١٢م ، ٤٥٠٤٢٠ ص ،
[الطبعة الثانية] ١٧ × ٢٤ سم .

٢٣ — منظومة مصرية وطنية ، وتسمى أيضا القصيدة الوطنية

المصرية (الأولى) :

موضوعها تجيد الجيش ، والإشادة بانتصاراته .

- أولها : * يا جند مصر ، لكم نغار *
* بين الوردى على المنار *
* كالشمس في وسط النهار *
* صيت لكم في الكون سار *

القاهرة ، المطبعة الأميرية ١٢٧٢هـ = ١٨٥٦م ، ٢٢٤ ص .
١٥ × ٢١ سم

٢٤ — منظومة مصرية وطنية (القصيدة الثانية) :

قصيدة في الفخر بمصر القديمة ، وتتكون من أدوار ومذهب يتكرر
عقب كل دور .
أولها :

يا سعد ، أنحف مسمعى بصبا الصباح * وتغنّ لى بحاسن البيض الصباح
وقتي صفا في مصر : لا واش ولاح * في دولة الإقبال عرّف المجد قاح

القاهرة ، المطبعة الأميرية ١٢٧٢هـ = ١٨٥٦م ، ١٩٤ ص .

٢٥ — منظومة مصرية وطنية (القصيدة الثالثة) :

قصيدة وطنية .

أولها :

هيا تتحالف يا إخوان * بأكيد العهد وبالإيمان
القاهرة، المطبعة الأميرية ١٢٧٢هـ = ١٨٥٦م ١٩٠ ص ٢٢ × ١٥ سم

٢٦ — منظومة مصرية وطنية (القصيدة الرابعة) :

نشيد حماسي كله نغز بالشجاعة، ودعوة إلى الدفاع عن الوطن بالنفس
والنفيس .

أوله :

يا حزبنا، قم بنا نسود * فنحن في حربنا أسود
عند اللقاء بأسنا شديد * هامُّ عدانا لنا حصيد

القاهرة، المطبعة الأميرية ١٢٧٢هـ = ١٨٥٦م ٢٧ ص .

٢٧ — مواقع الأفلاك في وقائع تليماك :

ترجمة لكتاب « فنلون » الشهير، « مغامرات تليماك » ، الذي ظهرت
طبعتة الأولى في باريس سنة ١٦٩٩ م :

Fénelon: *Les Aventures de Télémaque*. Paris, 1699.

ترجمه رفاة أثناء تقيده بالسودان (١٢٦٦ — ١٢٦٩ هـ ، ١٨٥٠ —

١٨٥٣ م) .

المؤلف : من أعلام الأدب الفرنسي في القرن السابع عشر، ولد سنة ١٦٥١ م، وتوفي سنة ١٧١٥ م، كان رئيساً لأساقفة « كامبري » (Cambrai). ألف كتاباً هاماً « في تربية النبات »، وعين سنة ١٦٨٩ مربية لولي عهد فرنسا وإخوته الأمراء، ثم انتخب عضواً بالأكاديمية الفرنسية سنة ١٦٩٣ م. وقد كتب قصة « تليماك » ليعترف خلالها الأمير اليافع بتاريخ اليونان وآدابهم، ويبصره بمسئوليات الحاكم وواجبات الملك. وقد استعار موضوع القصة من ملحمة « الأوديسة » لهوميروس، وتخيّل مغامرات الفتى : « تليماك » حين أبحر من أرض إلى أرض يبحث عن أبيه الغائب « أوليس »، حتى عاد إلى وطنه فوجده.

بيروت، المطبعة السورية ١٨٦٧ م، ٧٩٢ ص.

٢١ × ١٥ سم [الطبعة الأولى]

بيروت، المطبعة اللبنانية ١٨٨٥ م. تنقيح وضبط المعلم شاهين عطية .
٤٣٩ ص [الطبعة الثانية] .

٢٨ — نبذة عن دخول الفرنسيين للجزائر :

مخطوطة ضمن مجموعة من القطع الكبير .

٢٩ — نظم العقود في كسر العود :

ترجمة شعرية نظمها رفاعة في باريس لقصيدته (القيثارة المحطمة)

من تأليف : « جوزيف أجوب » أستاذه في اللغة الفرنسية :

Joseph Agoub : *La Lyre Brisée*. Paris, Firmin Didot. 1827.

مطلعها :

بينما قد خرجت من عند سعدى * حيث منها بالوصل قد نلت قصدا
وقطفت زهرا ، وقبلت خذا * إذ بنظم القريض قد زدت وجدا
موضوعها : يشور الشاعر على الحب ، ويلوذ بقيثارته ، يثبها آلامه وآماله ،
ولكنه لا يلبث حين يرى دموع حبيبته أن يحطم قيثارته ، ويستأنف غرامه .
ويخلص الشاعر من هذا النسيب إلى مدح والى مصر : « محمد على » .
تسبق الترجمة مقدمة بالفرنسية للناسر ، وأخرى بالعربية للترجم ، وتليها
تعليقات تتناول المعانى ومنهج الترجمة .

المؤلف : ولد « جوزيف أجوب » فى القاهرة سنة ١٧٩٥ م ، من أب
أرمنى وأم سورية تزوجت بعد وفاته تاجرا فرنسيا ، ونزحت معه إلى مرسيليا ،
عند جلاء الحملة الفرنسية عن مصر سنة ١٨٠١ م ، وقد امتاز « جوزيف »
بإتقان اللغتين : الفرنسية ، والعربية ، فاشتغل بتدريس الأولى لأعضاء البعثة
التعليمية المصرية ، واشتغل بتعليم الثانية لطلاب السلك السياسى الفرنسى .
وقد نالت قصائده الفرنسية شهرة كبيرة فى أوساط باريس الأدبية ، ولا سيما
فى صالون الشاعرة : « مدام دوفرنوا » (Mme Dufrenoy) . وأعمال أهم
أعماله فى اللغة وفى التاريخ وفى الشعر — هى ترجمته لطائفة من « المواويل »
المصرية . وتوفى فى مرسيليا ، فى السابعة والثلاثين من عمره سنة ١٨٣٢ م .

باريس ، مطبعة دونده دوبرى (Dondey-Dupré) ، ١٢٤٢ هـ =

١٨٢٧ م ، ٤ ، ٣٨ ص ، ٢٢ × ١٥ سم .

وقد أورد رفاعة جزءا من هذه الترجمة في كتاب ”تخليص الإبريز“ ،
في تلخيص باريز .

٣ . — نهاية الإيجاز، في سيرة ساكن الحجاز :

مقدمة للجزء الثاني من كتاب تاريخ مصر الجامع (رقم ١) ، موضوعها
السيرة النبوية . أتم طبعها بعد وفاة المؤلف ابنه علي فهمى رفاعة باشا وكيل
نظارة المعارف .

القاهرة ، مطبعة المعارف الملكية ١٢٩١ هـ = ١٨٧٤ م .

٨ ، ٥٣١ ص . ٢٣ × ١٦,٥ سم .



ويمكن تقسيم ما عثر عليه من إنتاجه قسمين :

أولا — ما ألفه :

(١) في الاجتماع والتربية :

تخليص الإبريز في تلخيص باريز ، المرشد الأمين للبنات والبنين ،
مناهج الألباب المصرية في مباحج الآداب العصرية .

(ب) في الأدب :

تهنئة عيدية وطنية ، تهنئة وطنية للوزارة السنية ، الكواكب
النيرة في ليالى أفراح العزيز المقمرة ، المقالة الحميدة ، مقدمة وطنية
مصرية ، أربع منظومات وطنية مصرية .

(ج) في التاريخ :

أنوار توفيق الجليل ، نهاية الإيجاز في سيرة ساكن الحجاز ، ونبذة عن
دخول الفرنسيين للجزائر .

(د) في الجغرافية :

رسالة في جغرافية بلاد الشام .

(هـ) في الفقه :

رسالة البدع المتقررة في الشنيع المتبررة ، القول السديد في الاجتهاد والتقليد .

(و) في النحو :

التحفة المكتبية لتقريب اللغة العربية ، جمال الأبرومية .

ثانياً — ما ترجمه :

(١) في الاجتماع :

قلائد المفانر في غريب عوائد الأوائل والأواخر تأليف دينج .

(ب) في الأدب :

قصيدة وطنية من تأليف بلجزيئي ، نظم العقود في كسر العود من تأليف جوزيف أجوب ، ترجمة شعرية لنشيدى الثورة الفرنسية : La Marseillaise و La Parisienne (ضمن كتاب "نظم اللاآلى فى السلوك" ، فىمن حكم مصر وفرنسا من الملوك ، ترجمة عبد الله أبى السعود" القاهرة ، المطبعة الأميرية ١٢٥٧هـ = ١٨٤١م) .

(جـ) فى الجغرافيا :

التعريبات الشافية لمريد الجغرافية ، الجغرافية العمومية للطبرون .

(د) في الصحة :

نصيحة الطبيب (Traité d'Hygiène) (ضمن كتابه " تلخيص

الإبريز ، في تلخيص باريز ") .

(هـ) في القانون :

تعريب قانون التجارة ، تعريب القانون الفرنسي المدني ، تعريب

دستور فرنسا سنة ١٨٣١م (في كتابه : تلخيص الإبريز ، في تلخيص باريز) .

(و) في المعادن :

المعادن النافعة لتدبير معاش الخلائق ، تأليف برار .

(ز) في الهندسة :

مبادئ الهندسة تأليف لوجندر .

مراجع عن رفاة بالغة العربية

مراجع عن رفاعة رافع الطهطاوى باللغة العربية

- (١) إبراهيم عبده (الدكتور) :
تاريخ الوقائع المصرية — المطبعة الأميرية ببولاق سنة ١٩٤٢ م .
أعلام الصحافة العربية ، القاهرة ١٩٤٤
- (٢) أحمد أمين :
زعماء الإصلاح في العصر الحديث ، القاهرة ١٩٤٨
- (٣) أحمد أحمد بدوى (الدكتور) :
رفاعة الطهطاوى بك — مطبعة لجنة البيان العربى سنة ١٩٥٠ م ،
الوطنية في شعر رفاعة الطهطاوى — مجلة الرسالة الجديدة — سبتمبر
سنة ١٩٥٨ م .
- (٤) أحمد عزت عبد الكريم (الدكتور) :
تاريخ التعليم في عصر محمد علي — نشر بمكتبة النهضة المصرية
سنة ١٩٣٨ م .
- تاريخ التعليم في مصر : في عصر عباس وسعيد وإسماعيل ، مطبعة
النصر بمصر سنة ١٩٤٥ م .
- (٥) أمين سامى :
التعليم في مصر ، القاهرة ١٩١٧

(٦) أنور لوقا (الدكتور) :

رفاعة الطهطاوى فى باريس — مجلة الجيل العدد ٣٣٧ فى ٩ يونيه
سنة ١٩٥٨ م .

ثورة النثر العربى يقودها رفاعة الطهطاوى من باريس ، الرسالة
الجديدة أكتوبر سنة ١٩٥٨ م .

رفاعة الطهطاوى فى مرآة الغرب ، الهلال ، ديسمبر سنة ١٩٥٨ م .

(٧) جاك تاجر (الدكتور) :

حركة الترجمة بمصر خلال القرن التاسع عشر — طبع دار المعارف بمصر .

(٨) جمال الدين الشيال (الدكتور) :

رفاعة الطهطاوى — دار إحياء الكتب العربية ، ١٩٤٥

تاريخ الترجمة والحركة الثقافية فى عصر محمد على ، القاهرة ١٩٥٢

رفاعة رافع الطهطاوى (مجموعة نوابغ الفكر العربى) ، دار المعارف

القاهرة ١٩٥٨

(٩) جورجى زيدان :

تراجم مشاهير الشرق فى القرن التاسع عشر — مطبعة الهلال بالقاهرة

سنة ١٩٢٢ هـ .

تاريخ آداب اللغة العربية ، ج ٤ ، القاهرة ١٩٣٧



(١٠) صالح مجدى :

حلية الزمن بمناقب خادِم الوطن — مخطوط بدار الكتب المصرية
رقم ١٠٢٦ تاريخ . وطبع في مصر بدون تاريخ .

قام على نشره أخيرا وحققه وعلق حواشيه وقدم له الدكتور
جمال الدين الشبال ، القاهرة ١٩٥٨

ديوان صالح مجدى ، القاهرة ، المطبعة الأميرية . سنة ١٩٤١ هـ .

(١١) عبد الرحمن الرافعى :

عصر محمد على ، الطبعة الأولى سنة ١٣٤٩ هـ (١٩٣٠ م) .

عصر إسماعيل — مطبعة النهضة بمصر سنة ١٣٥١ هـ (١٩٣٢ م) ،

(١٢) على مبارك :

الخطط التوفيقية — الجزء الثالث عشر ، بولاق سنة ١٣٠٥ هـ .

(١٣) عمر الدسوقي :

فى الأدب الحديث — الجزء الأول ، مطبعة الرسالة سنة ١٣٦٧ هـ
(١٩٤٨ م) .

(١٤) عمر طوسون :

البعثات العلمية فى عهد محمد على ، ثم فى عهدى عباس وسعيد — مطبعة
صلاح الدين بالإسكندرية سنة ١٩٤٣ م .

(١٥) فوزى على أحمد عمران :

رفاعة رافع الطهطاوى — القاهرة سنة ١٩٥٧ م .

(١٦) محمد جلال الدين رافع :

رفاعة بك رافع الطهطاوى — المطبعة النموذجية .

(١٧) محمد حسين هيكل (الدكتور) :

تراجم مصرىة وغربىة، القاهرة ١٩٢٩

(١٨) محمد الصادق حسين :

رفاعة الطهطاوى — السياسة الأسبوعية — السنة الثانية، العدد ٦٤،

ص ٢٠ .

(١٩) محمد فؤاد شكرى (الدكتور) :

تاريخ البعثات العلمىة — مطبوع على الآلة الكاتبة سنة ١٩٣٨ م،

بمكتبة وزارة المعارف رقم ١٢٠٧ تاريخ .

(٢٠) مهدى علام (الدكتور) ، وعبد الحميد حسن ، ومحمد خلف الله ،

وأحمد أحمد بدوى (الدكتور) ، وأنور لوقا (الدكتور) :

مختارات من آثار رفاعة .

تظنعمها وزارة التعلیم بمناسبة احتفال المجلس الأعلى لرعاية

الفنون والآداب بذكرى المؤلف .

مراجع عن رفاة

باللغتين الفرنسية والإنجليزية

مراجع عن رفاعة الطهطاوى

بالفرنسية والإنجليزية

Jomard (E. - F.): "L'Ecole Egyptienne de Paris". *Nouveau Journal Asiatique*, 1828, pp. 102-104.

— "Ecole Egyptienne, retour de plusieurs élèves dans leur patrie". *Revue Encyclopédique*, Nov. 1830, t. XLVIII, pp. 521-523.

Lettre de Rifā'a à Jomard, datée du Kaire, le 16 août 1831. *Nouveau Journal Asiatique*, nov. 1831, t. VIII, pp. 534-535.

Perceval (Caussin de): "Relation d'un voyage en France par cheikh Réfaa". *Nouveau Journal Asiatique*, mars 1833 t. XI, p. 222 et suiv.

Ampère (Jean-Jacques): *Voyage en Egypte et en Nubie*. Paris, Calmann-Lévy, 1881 (textes publiés dans la *Revue des Deux Mondes* de 1846 à 1849).

Didier (Charles): *Cinq cents lieues sur le Nil*. Paris, Hachette, 1856, pp. 37-38.

Delatre (Louis): "L'Egypte en 1858". *Revue de l'Orient, de l'Algérie et des Colonies*, t. VIII, 1858, pp. 7-25, 81-101, 129-149, t. IX, 1859, pp. 9-25.

Paton (F. R. G. S.): *History of the Egyptian revolution from the period of the Mameluks to the death of Mohamed-All.* London, 1863, t. II, p. 271.

Lane-Poole (Stanely): *Life of Edward William Lane.* London, 1877, pp. 70-71.

Carra de Vaux: *Les Panseurs de l'Islam.* Paris, Geuthner, 1926. T. V, P. 235 et suiv.

Gibb (H. A. R.): "Studies in contemporary Arabic literature". *Bulletin of the School of Oriental Studies*, London, 1928, p. 748 et suiv.

Chemoul (Maurice): "Rifà'a at-Tahtawi". *Encyclopédie de l'Islam.*

Auriant: "Histoire du cheikh Refaah". *Cahiers d'Occident*, Paris, sept. 1930, pp. 139-165.

Heyworth-Dunne (J.): "Rifà'ah Badawi Ràfi' at-Tahtawi, the Egyptian Revivalist", *Bulletin of the School of Oriental Studies*. 1939, vol. IX, part 4, vol. X, part 2.

—— "Printing and translation under Mohamed-Aly of Egypt. The Fondation of modern Arabic literature." *Ibid.* 1940.

Pérès (Henri): "Les premières manifestations de la renaissance littéraire arabe en Orient au XIX^e siècle". *Annales de l'Institut d'Etudes Orientales de la Faculté des Lettres d'Alger*, t. I, 1934-1935, pp. 233-256.

Rachad (Ahmad): "Rifa'a Rafée el-Tahtaoui". *Cahiers d'Histoire Egyptienne*. Le Caire, 1948, série I, fasc. 2, pp. 175 - 185.

Tagher (Jacques): "La création d'écoles populaires en Egypte, selon un projet de Rifä'a Rafée". *Ibid.*, pp. 186-191.

Louca (Anouar): *Voyageurs et Ecrivains Egyptiens en France au xix^e siècle*. Paris, dactyl., 1957. 2vol. Thèse principale pour le Doctorat-ès-Lettres, présentée à la Faculté des Lettres de l'Université de Paris.

Shayyal (Gamal El-Din): A History of Egyptian Historiography in the Nineteenth Century (in the Press).

محتويات النشرة

صفحة

- ١ — المقدمة ٣
- ٢ — مكتب رفاة ٩
- ٣ — مراجع عن رفاة باللغة العربية ٣١
- ٤ — مراجع عن رفاة بالفرنسية والإنجليزية ٣٧

(مطبعة دارالكتب المصرية ١٥٢ / ١٩٥٨ / ٢٠٠٠)

Ref
05.552
016
N253
1958



0403379